



KŌKUA MAU *Continuous Care* ovement to Improve Care

Introduction to the Chuukese translation of the Hawai'i POLST Form

POLST (Provider Orders for Life-Sustaining Treatment) is a medical order that gives patients more control over their end-of-life care. Produced on a distinctive bright green form and signed by the patient and her/his physician, Advanced Practice Registered Nurse (APRN), or Physician Assistant (PA) POLST specifies the type of medical treatment that a patient wishes to receive towards the end of life.

This is a Chuukese translation of the Hawai'i POLST Form. The translated form is for educational purposes only to be used when discussing a patient's wishes documented on the POLST form. The signed POLST form must be in English so that emergency personnel can read and follow the orders.

HIPAA PERMITS DISCLOSURE OF POLST TO OTHER HEALTH CARE PROFESSIONALS AS NECESSARY	
PROVIDER ORDERS FOR LIFE-SUSTAINING TREATMENT (POLST) - HAWAII'	
<p>FIRST Follow these orders. THEN contact the patient's provider. This Form is often used as a backup if the patient section does not contain full treatment for that patient. It is also used to provide full treatment information to other health care providers.</p> <p>POLST is a medical order and is not an Advance Directive. It is not intended to replace that document.</p>	
<p>Cardiopulmonary Resuscitation (CPR): <i>Person has no pulse and is not breathing</i></p> <p><input type="checkbox"/> Yes CPR - Attempt resuscitation (Respiratory & Full treatment required)</p> <p><input type="checkbox"/> No CPR. Do Not Attempt Resuscitation (Allow Natural Death)</p> <p>If patient has a pulse, follow orders in Sections B and C.</p>	
<p>B MEDICAL INTERVENTIONS: <i>Person has pulse and/or is breathing</i></p> <p><input type="checkbox"/> Full Treatment - primary goal of prolonging life by all medically effective means. In addition to treatment for the primary diagnosis, all other treatments, including resuscitation, and interventions as indicated. Includes intensive care as needed.</p> <p><input type="checkbox"/> Selective Treatment - primary goal of prolonging life by all medically effective means. Includes intensive care and resuscitation. In addition to treatments described in Standard Practice, may include resuscitation, mechanical ventilation, dialysis, or heart-lung bypass. May also include invasive respiratory support.</p> <p><input type="checkbox"/> Comfort-Focused Treatment - primary goal of maximizing comfort. Relieve pain and suffering with medications and other interventions as needed. Includes resuscitation. In addition to treatments described in Standard Practice, may include resuscitation. In full and selective Treatment, unless concurrent with comfort goal. Respect transfer to Standard Practice if comfort need cannot be met even with resuscitation.</p> <p>Additional Orders:</p>	
<p>C ARTIFICIALLY ADMINISTERED NUTRITION: <i>Always offer food and liquid by mouth if feasible and desired</i></p> <p>Do directions or wait up to 48 hours for information on nutrition & hydration.</p> <p><input type="checkbox"/> Administer by tube <input type="checkbox"/> Define that period of artificial nutrition by time Goal:</p> <p><input type="checkbox"/> Stop long-term artificial nutrition by tube</p>	
<p>D SIGNATURES AND SUMMARY OF MEDICAL CONDITION: <i>Witnessed signature</i></p> <p>Please initial in the box below to indicate that you have read the above instructions for this form. If you do not agree, you must check one of the boxes below.</p> <p><input type="checkbox"/> Guardian <input type="checkbox"/> Agent Designated in Power of Attorney for Healthcare <input type="checkbox"/> Person Designated Consanguineous <input type="checkbox"/> Spouse <input type="checkbox"/> Designee appointed by consensus of interested persons (See Section D) <input type="checkbox"/> Parent of a Minor</p> <p>Signature of Patient or Legally Authorized Representative: My signature below indicates that these orders/irreversible measures are consistent with my wishes or as agreed by LAMC the known wishes and/or the last wishes of the patient at the time of this form.</p> <p>Significant Requests:</p> <p>Name _____ Relationship to the "Self" (if adult)</p> <p>Signature of Physician/Physician/APRN/PA/PCP in the state of Hawaii¹: My signature below indicates that these orders/irreversible measures are consistent with my wishes or as agreed by LAMC the known wishes and/or the last wishes of the patient at the time of this form.</p> <p>Provider Name _____ Provider License # _____ Date _____</p> <p>Provider Signature Required _____ Provider License # _____ Date _____</p> <p>Summary of Needs or Condition _____ Official Site Date _____</p>	
<p>SEND THIS 2-PAGE FORM WITH PERSON WHENEVER TRANSFERRED OR DISCHARGED POLST pg 1 of 2</p>	

For questions in English, contact your healthcare provider, doctor, or health insurance company. For additional information, go to: www.kokuamau.org.

This paragraph is not translated and is intended as background for translators:

Since July 2022 Physician Assistants (PA) are able to sign POLST in Hawai'i (Act 293). In doing so, Act 293 adds PAs to Physicians and Advanced Practice Registered Nurses (APRNs) as providers authorized to complete and sign a POLST in Hawai'i. This information is integrated into the attached translated POLST form.

Noun Hawaii we taropwen POLST mi mak non fosun Chuuk

POLST (Met an tokter mochen ren angangen tumwunun en mi semwen) ew order seni tokter minne e awora ngeni ekkewe mi semwen nemenem met epwe fis ngenir non fansoun ar ra fetan ngeni sopwonon manawer. Ei taropwen POLST mi onuwen fetinipwech onuwan, ewe mi semwen me noun iwe tokter, ika noun kangof (APRN), ika kisin fan tokter (PA) repwe sainnei fengenni, iwe epwe affat me non ei taropwe met sokkun safei ewe mi semwen mi mochen angei nupwen epwene fetan ngeni an fansoun sopwono.

lei noun Hawaii ei taropwen POLST mi mak non fosun Chuuk. Ei taropwe non fosun Chuuk nounoun chok peekin kaeo ren an ewe mi semwen epwe weweiti masowen ewe taropwen POLST me met e mochen epwe mak non. Ena taropwe epwe sainnei epwe mak non fosun Merika pun ekkewe chon angang ngeni mi semwen repwe tongeni anneani repwe pwan tongeni fiti met mi mak non.

Ren kapas eis non fosun Merika, kori omw iwe neenien safei, noumw iwe tokter, ika noumw iwe insurans. Ren sopolopon porausen ei taropwe, no ngeni: kokuamau.org.

This page intentionally left blank

PROVIDER ORDERS FOR LIFE-SUSTAINING TREATMENT (POLST) - HAWAI'I

EWIN kopwe fiti met masowen ei taropwen order. **MWIRIN** ka kori noun ewe mi semwen iwe tokter. Ei taropwen Order seni Tokter epwe ononganong won met an ewe aramas **semwen fengen me met an mochen faniten angangen tuttumwunun.** Ika mi or kinikinin me non ei taropwe ese ammasou iwe wewen epwe fiti met ururun safei epwe angei faniten ena ew kinikin. Angang epwe fis non mennen me sufon.

POLST ew taropwen order seni tokter faniten ewe mi semwen. Esapw taropwen **Advance Directive** ika taropwen met an ewe mi semwen mochen ren angangen tuttumwunun ina pwopwun ese tongeni epwe fis pun siwinin ena taropwe.

An ewe mi semwen last name

Itan

Fansoun An Upwutiw Pwinin Maram E For
Ei Taropwe**A**A Fini
ew me
nein
ekkei**ANGANGEN ANGASA SEFANII AN EMON NGASANGAS (CPR): **Ese pichipich waan ewe aramas ese pwan ngasangas****

- Yes CPR. Epwe Or Angangen CPR** - Sotuni ne angasa sefanii ai ngasangas (Kinikin mesen B: mi menei epwe unus meinisin anganen safei)
 No CPR Esapw Or Angangen CPR. Kesapw angasa sefanii ai ngasangas (Mwuut Ngeni Keokeon Maano Nenian)
Ika mi pichipich waan ewe mi semwen, fiti met ekkena mi tettenitiw faatiwen mesen **B** me mesen **C**

BA Fini
ew me
nein
ekkei**AN PIOING ANGANG: **Mi pichipich waan ewe aramas mi pwan ngasangas****

- Meinisin Angangen Safei Epwe Unus - tumwunun ewe mi semwen epwe fiti ukukun mwuchun an pioing tongeni angang won ren an epwe tufichin nonnomwotano.** Chienen ekkewe ruu tettenin sokkun tumwun ngeni en mi semwen ren peekin tumwun mi menei aean ekkoch sokkun safei tori peekin tumwun mi menei an epwene chok kutta met kinamwen, ewe mi semwen epwe aea tube, ika epwe or ekkewe sokkun angangen aninis ren an epwe anisi fetanin asepwan non inisin, ika pwan ekkewe mwesinnen aninisngasangas ika pun a weires ne ngasangas pusin won an, ika angangen owpungu sefanii an ewe mi semwen ngasangas nupwen epwe mwannino pichipichin ika fetanin an ngasangas. Epwe unus sakkopaten angangen tumwun mi menei ren emon a kon nuuno watten ika chooun an semwen.
 Selective Treatment – Epwe Chok Kefin Sokkun Angangen Safei - epwe or angangen safei ngeni ewe mi semwen ren met mi aani semwen nge esapw pwan or angangen angasa sefanii an ngasangas ika e kouno ika pwan ekkewe sakkopaten tumwun ngeni emon a kon nuuno choun ika watten an semwen. Chienen ewe sokkun tumwun ngeni en mi semwen ren peekin tumwun mi menei an epwene chok kutta kinamwen, epwe or angangen aninis ren sokkun safei pachonong an epwe aea IV ren safeien paikin, tori pwan aean IV ren aninisngasangas cheonucheon ngeni non inisin ika pun mi menei. Ewe mi semwen esapw aea tube. Mi tongeni an epwe aea sokkun aninisngasangas ika pun ewe aninisngasangas ese menei an epwe pwereni inisin.
- Comfort-Focused Treatment – Kutta Met Kinamwen Ewe Mi Semwen - tumwunun ewe mi semwen epwe ononganong won met epwe mafi kinamwe ren.** Anisi ngeni safeien metek an esapw weires ren an metek, aea ngeni oxygen, ika pwan anisi ne minaau neeneen non awan, tori pwan met epwe anisi an esapw pinepin fetanin asepwan non inisin nge esapw pwan menei aean mwesin. Esapw angei ekkewe sokkun safei minne mi affat ren ekkewe peekin tumwunun mi semwen mi menei aean sakkopaten mwesin ika angangen aninis ngeni mi semwen me nukun chok ika pun aean ekkewe mettoch epwe awora ngeni an kinamwe. Nupwen ewe mi semwen ese chiwen mafi kinamwe me non ewe neeni mi nomw ie, ina atun epwene tongeni or tingor aninis seni pioing.

Sopwosopwun Orders:

CA Fini
ew me
nein
ekkei**MONGO MI NEENEEL FANITEN EPECHEKUNEN INIS: Sotuni ngeni mongo mi neenee ika pun mi tufich.**
(No ngeni ena peich e tapwoto ren porausen kaait won mongo mi neenee)

- Esapw aea tube ren mongo mi neenee Epwe sossot ne aea tube ren mongo mi neenee non ukukun fansoun epwe affat
 Epwe aea tube ren mongo mi neenee non fansoun nakatam

MET SI MOCHEN EPWE FIS:

DA Fini
ew me
nein
ekkei**SIKNEICHER ME MENNAPEN PORAUSEN AN SEMWEN** - Porous ngeni:

- Ewe mi semwen ika Chon Porausen Faniten Ewe Mi Semwen (LAR). Ika ke fini LAR, kopwe pwan fini ew me neiin ekkena pwor fan
 Chon Tumwun Io mi affat me non noun ewe mi semwen Power of Attorney Siwinin ewe mi semwen mi pusin kefin me ren
 Siwinin ewe mi semwen mi kefinita me ren ekkewe minne ururun repwe fini Saam me iin ika mi chiwen kukkun nefongun ewe mi semwen
(Sainnei sikneicher fatiwen kinikin mesen E)

Sikneicher an ewe Tokter (Tokter/Kangof(APRN)/Kisin fan Tokter (PA) mi naisen me non Hawaii.) Ai ei sikneicher uwa sainnei faan a pwarata non ukukun met ai sinei pun ekkei order masowen ei taropwe mi pwungu ngeni met an ewe aramas semwen tori pwan met ii e mochen ren peekin tumwunun.

Sikneicher (mi menei epwe or) XXXXXXXXXXXXXXXXX	lit(makkei)	Tefen ewe mi semwen (makkei "self" ika en ewe mi semwen)
---	--------------	--

Sikneicher an ewe Tokter (Tokter/Kangof(APRN)/Kisin fan Tokter (PA) mi naisen me non Hawaii.) Ai ei sikneicher uwa sainnei faan a pwarata non ukukun met ai sinei pun ekkei order masowen ei taropwe mi pwungu ngeni met an ewe aramas semwen tori pwan met ii e mochen ren peekin tumwunun.		
---	--	--

Iten Ewe Tokter XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX	Nampan Noun Ewe Tokter Fon	Pwinin Maram
---	----------------------------	--------------

An Tokter Sikneicher (Mi menei epwe or)	Nampan noun naisen
---	--------------------

Mennapen Porausen An Semwen	Faniten Chon Angang
-----------------------------	---------------------

Chuukese version is for educational purposes only.

The signed Hawai'i POLST form must be in English so that emergency personnel can read and follow orders. Ei taropwe mi mak non fosun Chuuk nounoun chok faniten peekin kaeo. Ewe taropwen POLST fosun Merika ina ena epwe ammasou fengen me sain iit won pun ekkewe chon angangen pioing ika chon angang ngeni mi semwen repwe tongeni weweiti ne anneia met masowan.

EI TAROPWE FITI EWE ARAMAS FANSOUN EPWE EKKESIWIN NENIAN IKA FANSOUN AN A TOU.

Iten Ewe Mi Semwen (last name, itan)

Upwutiwan

Mwan ika Fefin

Iten Io Ewe Mi Semwen E Mochen Sipwe Poraus Ngeni Ren Porausen (Io e makketiw itan faan iei esapw wewen pun a inaii epwe Chon Poraus Faniten Ewe Mi Semwen. Ewe chok e mak itan non ewe taropwen Advance Directive ika ewe minne mi mwumwuta me non onnuk e or ren ena pochokun.)

Itan	Tefen ewe mi Semwen	Nampan Noun Fon
------	---------------------	-----------------

Chon Angang Minne E Amasowa Ei Taropwe	Chon Angang Minne E Amasowa Ei Taropwe	Nampan Fony	Date Form Prepared
--	--	-------------	--------------------

E **SIWININ EWE MI SEMWEN MI KEFINITA ME REN IOKKEWE URURUN REPWE FINATA (Chon Poraus Faniten Ewe Mi Semwen ussun mi affat me non ena kinikin faatiwen mesen D)**

Ngang uwa affata non ei taropwe epwe fiti onnukun chappen tipisin ika pun u mwaken non ai poraus an epwene or rei ewe pochokun ai upwene wisen chon poraus faniten ewe mi semwen minne mi affat itan non ei taropwe. A pwunguno me ren noun ewe mi semwen tokter pun ese chiwen tongeni an epwe pisin finata mettoch won aan nge ese or io mi affat pun epwe wisen mesemes won kokkotun an safei ika ese pwan or io mi kefinita me ren kopwung pun epwe chon wiisen tumwunu ewe mi semwen tori pwan io ewe mi semwen epwe finata pun ii epwe wiisen siwinin ren kokkotun nonnomwun, ika ewe minne mi affat pun epwe wiisen aani ekkei angaang ese chiwen tufichin fori. Noun ewe mi semwen iwe tokter ika io ewe tokter e finata ra fori ar angangen kutta me esinei ngeni iokkewe mi ururun repwe sinei nonnomwun ewe mi semwen ren an ese chiwen tongeni finata mettoch pisin won aan iwe a menei an epwene or io epwe kefinita pun siwiinin ewe mi semwen ren angangen kokkotun me porausen tumwunun. Non met a pwunguno, ngang uwa kefinita pun upwene wiisen siwiinin ewe mi semwen ai upwene wisen chon finata mettoch fanitan ussun met mi affat me non Hawai'i Revised Statutes 327E-5. Uwa anneani masowen ei kinikin me faan awenewenen kinikin mesen C ren met upwe tongeni me usapw tongeni fori ren kefinitaan an ewe mi semwen epwe utiwtitino ika kouno an epwe nomw won ekkewe sokkun aninis ren mongo mi neenee an epwe anisi pochokunen inisins ika awora cheonucheon ngeni non inisins.

Sikneicher (mi menei epwe or)	lit	Tefen ewe mi semwen
-------------------------------	-----	---------------------

KAPASEN KAAIT NGENI CHON ANGANGEN PIOING IKA CHON ANGANG NGENI MI SEMWEN

Ammasowen ewe taropwen POLST

- Epwe ammasou me ren emon chon angangen pioing ika chon angang ngeni mi semwen ononganong won met an ewe aramas semwen tori met mochenin netipan.

Ewe taropwen POLST epwe sain me ren tokter, ika emon kangof (APRN), ika pwan kisin fan tokter (PA) mi nounou naisen seni mwuun • • Hawaii fengen me ewe mi semwen ika ewe chon poraus faniten ewe mi semwen pun epwe tongeni or manamanan. Poraus epwe katouu seni tokter esapw keti ika ese or ei taropwe. Mi tou non pesepes pun mi eoch nounou ewe taropwen POLST original. Ika pun mi or kaapiin ei taropwe nge mi saii, iwe mi keti me non onnuk kich mi pwan tongeni nounou.

- bEna saigonon taropwen POLST e ammasou ina met sipwe fiti masowan nap seni ekkewe taropwen POLST re ammasou me mwan ika pun mi or. Ei taropwe ese tongeni epwe mwuch manamanan.

Nounoun ei taropwen POLST - Ika mi or kinikin me non ei taropwen POLST ese ammasou wewen epwe unus sokkun safei ewe mi semwen epwe angei faniten ei kinikin.

Kinikin mesen A:

- Esapw efiifii neupwen ewe mi semwen ren an epwe ngasesefan (esapw pwan or mwesin epwe pacheta neupwan ren an epwe angasa sefanii) ika pun ewe aramas e fini "Esapw or Angangen CPR. Kosapw Angasa Sefanii Ai Ngasangas"

Kinikin mesen B:

- Ika ewe aramas ese chiwen tongeni mefi kinamwe me non ewe neeni e nomw ie, pachonong ewe mi semwen e fini ewe peekin tumwun ren "Kutta Met Kinamwen Ewe Mi Semwen", mi eoch epwe siwin nenian ngeni ewe neeni minne epwe tongeni kinamwe me ie (awewe ren nenien safei ngeni ekkewe mi feiengaw ika kup chuun ukuru).
- Ika ewe mi semwen e fini ewe kinikinin peekin tumwun ren "Kutta Met Kinamwen Ewe Mi Semwen", mi tongeni epwe aea safei non IV ika pun ina ew anen an epwe meefi kinamwe.
- Ika emon mi semwen mi tipeew ngeni an epwe aea IV iwe epwe fini ew me nein ekkewe ruu sokkun peekin tumwun ren "Epwe Chok Kefin Sokkun Angangen Safei" ika "Meinisin Angangen Safei Epwe Unus."

Kinikin mesen C:

- Ewe mi semwen ika ewe mi kefinita pun chon poraus faniten ewe mi semwen mi tongeni epwe finata mettoch faniten aean ekkewe mongo mi neenee ren aninisins pochokunen ewe mi semwen me kaworen cheonucheon ngeni non inisins ika pun noun ewe mi semwen tokter me pwan emon tokter me nukun noun iwe repwe affata non noun ewe mi semwen taropwe pun an epwe nomw won ekkewe mongo mi neenee echok attamaano an weiresin epwene sopwono nge ese or an epwe anisi tupwuwuan ren an epwe niwin sefan ika memmef sefan. HRD 327E-5

Nengen sefanii masowen ewe taropwen POLST - Mi katoou non pesepes pun mi eoch enniwini ne nengen sefanii met mi affat non ewe taropwen POLST. Mi menei ach sipwe nengen sefanii masowen ewe taropwe nupwen

- Ewe aramas a mwokut seni ew neenien tumwun ngeni pwan ew neenien tumwun, ika
- Mi or watten ekkesiwin ngeni nonnomwun ewe aramas ren an semwen, ika
- A or ekkesiwin ngeni nonnomwun ewe mi semwen ren peekin tumwunun me an safei

Ekkesiwin ika Kataanon masowen ewe taropwen POLST

- Emon aramas mi or ren tufichin ika, esapw or ren nge ii ewe minne chon poraus faniten ewe mi semwen, mi tongeni epwe tingor ekkesiwin ngeni nonnomwun ewe mi semwen me pwan ataieno masowen ewe taropwen POLST ese nifinifin inet fansoun me pwan ifan nikinikin ika pun mi fflat metewe masowen me pwopwun ewe ekkesiwin.
- Ika kopwe ataieno ika ekkesiwin ika ekkesiwin masowen ewe taropwen POLST, kopwe eriietiw efoch nain seni kinikin mesen A ngeni kinikin mesen E iwe ka makkei "EPWE KATAANO" epwe mesemwong omw makkei won ewe taropwe tori pwan kapiin ewe taropwe meinisin. Sainnei awenewenen ei nain pwan makketiw pwinin maram. Amasowa echo minafon taropwen POLST epwe affata metekkewe epwe ekkesiwin me non.
- Noun ewe mi semwen iwe tokter mi tongeni epwe awora minafon order faniten ewe mi semwen ononganong won met ii a kuna me non an chekii ren nonnomwun an iwe semwen me met epwe eochu ngeni ren peekin tumwunun.

Kōkua Mau - A Movement to Improve Care

Kōkua Mau a watte an ounusa sakkopaaten porausen me angangen ei taropwen POLST me non Hawai'i. No ngeni kokuamau.org/polst omw kopwe angei kapiin ei taropwe me pwan sinei tichikin porausan. Ei taropwe a kawor ngeni ewe Putaiin Pioing non ewe Meei 2023

Kōkua Mau • PO Box 62155 • Honolulu HI 96839 • info@kokuamau.org • kokuamau.org

EI TAROPWE EPWE FITI EWE ARAMAS FANSOUN EPWE EKKESIWIN NENIAN IKA FANSOUN AN A TOU